



Омбудсман України
Ombudsman of Ukraine



**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
між Уповноваженим Верховної Ради
України з прав людини**

та
**Представництвом Дитячого фонду ООН
(ЮНІСЕФ) в Україні**
**щодо забезпечення захисту прав дітей,
які постраждали від війни в Україні
внаслідок збройної агресії Російської
Федерації**

**Уповноважений Верховної Ради України
з прав людини Дмитро Лубінець (далі –
Уповноважений), що діє на підставі статті
101 Конституції України, Закону України
«Про Уповноваженого Верховної Ради
України з прав людини», з однієї сторони, та**

**Дитячий фонд ООН (ЮНІСЕФ) в
Україні, в особі його Голови
Представництва пана Мурата Шахіна (далі
– ЮНІСЕФ), який діє на підставі Основної
Угоди про співробітництво між Дитячим
Фондом ООН (ЮНІСЕФ) та Урядом
України від 07.09.1998, з іншої сторони,**

які надалі спільно іменуються «Сторонами»,
спираючись на положення Конвенції про
права дитини (1989 р.), Зауваження
загального порядку № 6 про поводження з
дітьми без супроводу та розлученими з
сім'єю за межами країни їх походження
(2006 р.), Факультативного протоколу до
Конвенції про права дитини щодо участі
дітей у збройних конфліктах (2000 р.),
Зауваження загального порядку № 14 про
право дитини на приділення першочергової
уваги якнайкращому забезпеченню її
інтересів (2013 р.) та базуючись на принципі
врахування найкращих інтересів дитини,
уклали цей Меморандум про
взаєморозуміння щодо забезпечення захисту
прав дітей, які постраждали від війни в

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
between the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and**

**the UN Children's Fund (UNICEF) in
Ukraine**
**on ensuring protection of the rights of the
children affected by the war in Ukraine due
to the Russian Federation's armed aggression**

**The Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights Dmytro Lubinets (hereinafter –
Ombudsman) acting on the basis of Article 101
of the Constitution of Ukraine, Law of Ukraine
“On Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights”, on one side, and**

**United Nations Children's Fund (UNICEF) in
Ukraine, represented by the Country
Representative Mr Murat Sahin acting on the
basis of the General Memorandum on
Cooperation Between UN Children's Fund
(UNICEF) and the Government of Ukraine of
07.09.1998, on the other side,**

hereinafter jointly referred to as the «Parties»,
drawing on the provisions of the Convention on
the Rights of the Child (1989), the General
Comment No.6 (2006): Treatment of
unaccompanied and separated children outside of
their country of origin, the Optional Protocol to
the Convention on the Rights of the Child on the
Involvement of Children in Armed Conflict
(2000), and the General Comment No. 14 (2013):
on the right of the child to have his or her best
interests taken as a primary consideration, and
based on the principle of the best interests of the
child, have signed this Memorandum of
Understanding on ensuring protection of the
rights of the children affected by the war in
Ukraine due to the Russian Federation's armed



Україні внаслідок збройної агресії Російської Федерації (далі – «Меморандум») та дійшли згоди про наступне:

Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на захист та моніторинг дотримання прав дітей, зокрема дітей-сиріт, дітей, позбавлених батьківського піклування, які в Україні були зараховані до закладів різних типів, форм власності та підпорядкування на цілодобове перебування та/або проживали в таких закладах, влаштовані у сім'ї патронатних вихователів, дитячі будинки сімейного типу, прийомні сім'ї, під опіку/піклування, та інших дітей, які у зв'язку з воєнними діями були тимчасово переміщені (в т. ч. без їх супроводу батьками чи іншими законними представниками та у супроводі) з України на територію іншої країни (далі разом – Діти, окремо – Дитина), а також надання соціальних послуг таким дітям.

1.2. Предметом цього Меморандуму є здійснення спільної діяльності Сторін задля досягнення мети цього Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проектів і програм.

Стаття 2. Напрями співпраці

Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовились про наступне:

2.1. ЮНІСЕФ надаватиме підтримку і технічну допомогу Уповноваженому у питаннях забезпечення захисту Дітей, що постраждали від війни в Україні внаслідок збройної агресії Російської Федерації. Зокрема, це стосується здійснення належного догляду за Дітьми та підтримки воззеднання з сім'ями тих, кого було розлучено, якщо це відповідає найкращим інтересам Дитини.

aggression (hereinafter referred to as «Memorandum») and agreed on the following:

Article 1. Purpose and Scope of the Memorandum

1.1. This Memorandum is intended to consolidate efforts of the Parties aimed at children's rights protection and monitoring, particularly of the orphans, children deprived of parental care, residing or enrolled in Ukraine in boarding institutions of various types, forms of ownership and subordination to 24-hour children's stay, and with patronage families, family-type orphanages, foster families, custodians, and other children, who were temporarily displaced as a result of warfare (including unaccompanied and accompanied children) from the territory of Ukraine to another country (hereinafter together – Children, separately – Child), as well as provision of services to them.

1.2. The scope of this Memorandum is to conduct the joint activity of the Parties aimed at achieving the purpose of this Memorandum and done in the format of preparation and realization of joint events, projects and programs.

Article 2. Areas of cooperation

For the purpose of this Memorandum, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources, have agreed to:

2.1. UNICEF will provide support and technical assistance to the Ombudsman in matters of ensuring the protection of the Children affected by the war in Ukraine due to the armed aggression of the Russian Federation. In particular, this concerns the implementation of appropriate care for the Children and supporting the reunification with the families of those who have been separated, if in the best interests of the Child.

2.2. Сторони в межах своїх повноважень здійснюватимуть моніторинг щодо захисту Дітей в Україні і за кордоном, хто виїхав внаслідок збройної агресії Російської Федерації, і обмін відповідними даними за запитом. Сторони також сприятимуть проведенню спільних моніторингових візитів для оцінки умов перебування та стану дотримання прав дітей у місцях їх проживання, в Україні та за її межами в кожному окремому випадку.

2.3. Сторони співпрацюватимуть у сфері надання соціальних послуг для Дітей і підвищення якості, забезпечення сталості, безперервності та інтегрованості цих послуг в Україні. Особлива увага приділяється послугам, спрямованим на превенцію вразливості та втручання для ефективної допомоги Дітям та їх сім'ям із залученням територіальних громад, включаючи реінтеграцію Дітей, що повертаються до України.

Стаття 3. Організація співпраці

З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

3.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.

3.2. У разі необхідності та можливості проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.3. Розробляють і виконують спільні програми та проекти, беруть участь у реалізації ініціатив з питань, що відповідають меті цього Меморандуму.

3.4. Узгоджують інші спільні заходи в рамках цього Меморандуму.

2.2. The Parties, within the limits of their authority, will monitor the protection of Children in Ukraine and abroad who left due to the armed aggression of the Russian Federation, and exchange relevant data upon request. The Parties will also contribute to conducting joint monitoring visits to assess the conditions of stay and the state of compliance with Children's rights in the places of their residence, inside and outside of Ukraine on a case-by-case basis.

2.3. The Parties will cooperate in the field of providing social services for the Children and improving the quality, ensuring stability, continuity and integration of these services in Ukraine. Special attention will be paid to the services aimed at prevention of vulnerability, and intervention for effective assistance to Children and their families involving the territorial communities including reintegration of Children returning to Ukraine.

Article 3. Organization of cooperation

In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties:

3.1. Nominate the Focal Points to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.

3.2. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this Memorandum.

3.3. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of national and local initiatives on the issues according to the purpose of the Memorandum.

3.4. Coordinate other joint efforts within the framework of the Memorandum.

Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних/юридичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

Стаття 5. Зобов'язання Сторін

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації цього Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін може використовувати емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

Стаття 6. Термін дії Меморандуму

6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2023 року.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі цього Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Article 4. Cooperation with other entities

4.1. In order to achieve the objective of this Memorandum the Parties, by mutual consent, may involve other entities and organizations, regardless of their form of ownership and subordination, and individuals/legal entities within agreed spheres of co-operation, as well as establish interim working groups, other research and auxiliary entities with them.

Article 5. Responsibilities of the Parties

5.1. Both Parties shall maintain all confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Both parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another Party and within agreed spheres of co-operation in order to achieve the objective of the Memorandum.

Article 6. Duration of this Memorandum

6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and is valid until 31 December 2023.

6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of termination is given to the other Party no later than one month in advance.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

Стаття 7. Фінансові умови

7.1 Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань від жодної зі Сторін перед іншою Стороною або будь-яких зобов'язань щодо здійснення будь-якої діяльності відповідно до цього Меморандуму. Будь-яке зобов'язання щодо ресурсів або діяльності будь-якої зі Сторін буде задокументовано у плані робіт або проектному документі, що додається до цього Меморандуму.

7.2 Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань та/або наслідків для Сторін, водночас Сторони зобов'язуються вивчити шляхи мобілізації зовнішніх ресурсів для розширення фокусу співпраці та розподілу власних коштів на спільну діяльність, коли це можливо за рахунок своїх відповідних бюджетів, в індивідуальному порядку, що узгоджується в письмовій формі.

7.3 Будь-які фінансові витрати, що використовуються при здійсненні спільної діяльності, повинні бути добровільними і управлятися відповідно до політики і процедур відповідної Сторони.

Стаття 8. Привілеї та імунітети

8.1 Тлумачення та застосування умов цього Меморандуму відбувається без застосування будь-якої системи національного або субнаціонального права.

8.2 Ніщо в цьому Меморандумі або у зв'язку з ним не вважатиметься відмовою, явною чи такою, що мається на увазі, від будь-яких привілеїв та імунітетів Організації Об'єднаних Націй та її допоміжних органів, включаючи ЮНІСЕФ, відповідно до Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй чи іншим чином, і жодне положення цього Меморандуму не повинно тлумачитися або застосовуватися у такий спосіб чи у такому порядку, що рпотиричить таким привілеям та імунітетам.

Article 7. Financial Arrangements

7.1 The present Memorandum does not imply any financial commitments from either Party to the other or any obligations to pursue any activities under this Memorandum. Any commitment of resources or activities by either party will be documented in a workplan or project document annexed to this Memorandum.

7.2 Although this Memorandum doesn't have any financial obligation and/or implications for the parties, the parties commit to explore ways to mobilise external resources to expand the focus of the cooperation and to allocate own funds for joint activities, whenever possible by its respective budgets, on a case-by-case modality and agreed upon in writing.

7.3 Any financial expenditures used in the implementation of the joint activities shall be voluntary and managed in accordance with the policies and procedures of the relevant Party.

Article 8. Privileges and Immunities

8.1 The terms of this Memorandum will be interpreted and applied without application of any system of national or sub-national law.

8.2 Nothing in or relating to this Memorandum will be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations and its subsidiary organs, including UNICEF, whether under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or otherwise, and no provision of this Memorandum shall be interpreted or applied in a manner, or to an extent, inconsistent with such privileges and immunities.

Стаття 9. Інші положення

9.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються протоколами, підписаними Сторонами, і є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

9.2. Жодне положення цього Меморандуму не впливає на привілеї та імунітети ЮНІСЕФ як міжнародної організації.

9.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

9.4. Вчинено у місті Києві 24 січня 2023 року у двох оригінальних легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага надається тексту англійською мовою.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,

уповноважені представники Сторін
підписали цю Угоду

Уповноважений Верховної Ради України
з прав людини
Дмитро ЛУБІНЕЦЬ

Від Представництва Дитячого фонду
ООН (ЮНІСЕФ) в Україні:

Голова представництва
Мурат ШАХІН



Article 9. Other provisions

9.1. All amendments and supplements to this Memorandum shall be made by protocols signed by Parties that shall become integral part of the Memorandum.

9.2. Nothing in this Memorandum affects the privileges and immunities of UNICEF as an international organization.

9.3. Any controversy arising out of interpretation or in relation to implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

9.4. This Memorandum is signed on 24 January 2023 in Kyiv in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy per each Party). Both texts are equally authentic, however, in case of discrepancies, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF,

duly authorized representatives of the Parties
signed this Memorandum

Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights
Dmytro LUBINEFS

On behalf of the United Nations Children's
Fund (UNICEF) in Ukraine:

Representative
Murat SAHIN

